Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak zadziwią się narody liczne nad Nim, i zamkną królowie ― usta swoje, gdyż co nie zostało oznajmione o Nim, zobaczą, i [którzy] nie słyszeli, zrozumieją. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak wprawi w zdumienie\* liczne narody. Zamkną nad Nim królowie swoje usta, bo zobaczą to, czego im nie opowiadano, i zrozumieją to, czego nie słyszeli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak wprawi On w zdumienie narody; królowie zamkną przed Nim swoje usta, gdyż zobaczą to, czego im nie zapowiadano, zrozumieją to, o czym nie słyszeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też pokropi wiele narodów, królowie zamkną przed nim swoje usta, dlatego że ujrzą to, czego im nie powiedziano, i zrozumieją to, o czym nie słyszeli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zasię pokropi wiele narodów, i królowie przed nim zatulą usta swe, przeto, że czego im nie powiadano, to oglądają, a to, o czem nie słyszeli, wyrozumieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten pokropi mnogie narody, nad nim zahamują królowie usta swoje: bo którym o nim nie powiedziano, widzieli, a którzy nie słychali, oglądali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak mnogie narody się zdumieją, królowie zamkną przed Nim usta, bo ujrzą coś, czego im nigdy nie opowiadano, i pojmą coś niesłychanego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak wprawi w zdumienie liczne narody, królowie zamkną przed nim swoje usta, bo zobaczą to, czego im nie opowiadano, i zrozumieją to, czego nie słyszeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zadziwi liczne narody, królowie zamkną przed nim usta, bo ujrzą coś, czego im nigdy nie opowiadano, i zrozumieją coś, czego nie słyszeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak też wprawi w zdumienie wiele narodów. Królowie zamkną przed nim swoje usta, bo ujrzą coś, o czym im nie mówiono, i zrozumieją coś, o czym nigdy nie słyszeli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak wprawi on w podziw liczne narody; królowie zamkną wobec niego swe usta, bo ujrzą coś niewymownego i pojmą rzecz niesłychaną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так ним дивуватимуться численні народи, і царі замкнуть свої уста. Бо ті, кому не сповіщено про нього, побачать, і ті, що не почули, зрозуміють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak też skropi on wiele ludów, a królowie zamkną przed nim swe usta. Bo czego im nie opowiadano – to oglądają, a o czym nie słyszeli – to widzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w takim też stopniu zdumieje on wiele narodów. Przy nim królowie zamkną usta, gdyż ujrzą coś, o czym im szczegółowo nie opowiedziano, i zwrócą uwagę na coś, o czym nie słyszeli. |

1. 1) wprawi w zdumienie, יַּזֶה (jazze), l. pokropi, zob. <x>20 29:21</x>; <x>30 4:1-21</x>;<x>30 14:7</x>;<x>30 16:14-19</x>; <x>650 9:13-14</x>, 19-22;<x>650 10:19-22</x>;<x>650 12:22-24</x>; <x>670 1:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:21</x> [↑](#footnote-ref-3)